

**RECORDING TRANSCRIPT
LEVEL 3 SAMOAN (91563), 2023**

ENGINEER TRACK 1

READER 1 Audibility Check. Please listen carefully to this introduction.

This exam is NCEA Level 3 Samoan for 2023.

The supervisor will now pause the recording to check that everyone has heard this introduction.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

ENGINEER TRACK 2

READER 1 Each of the questions in this assessment requires you to listen to a passage in Samoan. You will hear each passage three times:

- The first time, you will hear it as a whole.
- The second and third times, you will hear it in sections, with a pause after each.
- As you listen, you may make notes in the space provided.
- Before the passage begins, you will have 30 seconds to read the question.
- Once the passage has finished, you will have time to review your answers.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

READER 1 First Passage

READER 2 O le fa'atinoga o le tualuga

READER 1 The performing of the tualuga [tā-u-a-lū-nga]

Listen to a grandparent talk to their grandchild about the tualuga. Refer to the passage in your answer to Question One.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 3

READER 1 First reading
Glossed vocabulary

READER 2 tuliususu

READER 1 means yell

READER 2 taula'i

READER 1 means focus

FIRST PASSAGE – SECTION 1

READER 2 Lo'u atalii e, o Samoa e fa'ai'u lava fa'afiafiaga uma i le tualuga. O se vaega o fa'afiafiaga e mata'ina auā o le a sa'asa'a ai le taupou po'o se manaia fo'i, ae pisa ma tuliususū mai tua 'aiuli. O le taupou e taula'i uma iai le silasila a le au maimoa ma e lē so'ona latalata ane fo'i iai se isi ae tu'u lava le avanoa e fa'aali ai lona tomai, o lona onomea ma le agava'a i lana sa'asa'aga.

FIRST PASSAGE – SECTION 2

READER 2 E sã'o oe, ua iai ni tulaga lē manuia ua ou va'aia so'o pe ā faia ni fa'afiafiaga a `ā`oga, o fa'alapotopotoga ma nisi o aiga. Ua pito i tua le taupou ae ua sisiva mai i luma nisi e lē tatau ona o ane ma fa'aali ai lo latou fia iloa. E lē o se tulaga lelei lea e tusa ai ma aga o fa'afiafiaga fa'asamoa. O ni aga po'o amioga foi e iloa ai le lē malamalama po'o le lē mafaufau. O 'aiuli, o latou lava tulaga o le pito i tua, ma e sã se tasi ona latalata ane i le taupou. Ae le'i afio mai le taupou e sa'asa'a, o 'aiuli e muamua ona tutū i luga ma tafitafi le malae ae sei afio mai lana afioga.

FIRST PASSAGE – SECTION 3

READER 2 E lē o se aganu'u fa'asamoa foi se 'aiuli e tamo'e ane ma ta'oto i lalo, ae tū ai le taupou i le papātua. Ua fa'atigā mata lenei gaiogiga matagā ma ua ave'a ma fa'ata'ita'iga leaga i tupulaga talavou. I le tatou aganu'u, e lē o se tū lea fa'asamoa le alu ane o le tuagane ta'oto, ae tū ai le tuafafine o lana feagaiga i le papātua. Talosia ia aua ne'i toe va'aia nei fa'aletonu i le lumana'i.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 4

READER 1 Second and third readings, with pauses

Section 1

Glossed vocabulary

READER 2 tuliususu

READER 1 means yell

READER 2 taula'i

READER 1 means focus

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 You now have 3 minutes to review your answers to Question One.

ENGINEER PAUSE 180 SECONDS

ENGINEER TRACK 5

READER 1 Second Passage

READER 2 Solo

READER 1 Poem

Listen to a student recite a poem about challenges faced as a result of COVID-19. Refer to the passage in your answer to Question Two.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 6

READER 1 First reading

Glossed vocabulary

READER 3 Iē mautonu

READER 1 means undecided

READER 3 lapata'iga

READER 1 means notices

READER 3 lutia

READER 1 means to suffer difficulties

READER 3 to'omaga

READER 1 means sanctuary

SECOND PASSAGE – SECTION 1

READER 3 O lo'o a'afia pea le lalolagi i lenei fa'ama'i

Faigatā fo'i ona maua se lavea'i

Ua gata le atamai o le tagata, o le ā se isi la'asaga?

Ina ia uma ai le aliali mai pea o lenei mala.

Le lalolagi ua popole pea ma lē mautonu
Ona o le tamāoāiga o atunu'u ua matuā fa'aletonu
O le tapunia o pisinisi ma galuega ua a'afia ai ma āiga
Aemaise lava iā i latou e vaivai ma matitiva.

SECOND PASSAGE – SECTION 2

READER 3 Talofa i fanau ua le mautonu le ola a'oa'oina
Popole e toe fo'i i ā'oga ona o lapata'iga
Fa'afetai i auala fa'atekenolosi ua fai ma feso'ota'iga
Na maua ai komepiuta fou mai le mālō latou te fa'aaogāina

E ui lava i nei fesoasoani sa aumai mo fanau
Peita'i e le'i atoatoa ai lo latou ola finafinai
E sili atu lava le fa'afesāga'i ma faiā'oga
A lē malamalama e mafai ona fa'ailoa iai ou lagona

THIRD PASSAGE – SECTION 3

READER 3 Faitio le to'atele ona o le umi o vavao sa fa'agasolo
Ae ou te talitonu o se avanoa lenei fa'aauo
Ua toe maua ai le mafutaga a mātua ma fanau
Se'i toe matimati o latou olaga mo aso ā sau

E ui lava ina lūtia le tatou folauga i lenei tolu tausaga
Tumau le fa'atuatua i le Atua le to'omaga
Onosa'i ma fa'aauau pea le tatou savaliga
Tatou te sālili manuia ai mo atunu'u, ekalesia, ma āiga.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 7

READER 1 Second and third readings, with pauses
Section 1
Glossed vocabulary

READER 3 lē mautonu

READER 1 means undecided

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2
Glossed vocabulary

READER 3 lē mautonu

READER 1 means undecided

READER 3 lapata'iga

READER 1 means notices

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3
Glossed vocabulary

READER 2 lutia

READER 1 means to suffer difficulties

READER 2 to'omaga

READER 1 means sanctuary

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 You now have 3 minutes to review your answers to Question Two.

READER 1 Third Passage

READER 2 Resitala e palota

READER 1 Register to vote

Listen to two students, Eseta and Toetu, discussing enrolling to vote in New Zealand's national election. Refer to the passage in your answer to Question Three.

You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

ENGINEER TRACK 9

READER 1 First reading

Glossed vocabulary

READER 2 fa'alotolotolua

READER 1 means hesitate

READER 2 e solitulafono

READER 1 means break the law

READER 2 'ina'inā

READER 1 means getting angry

READER 2 apoapoa'i

READER 1 means advice

THIRD PASSAGE – SECTION 1

READER 3 Toetu, o ā mai oulua i lenei aso?

READER 2 O lo’o manuia lava fa’afetai, Eseta.

READER 3 Ou te fia fesili atu lava, ua uma ona e lesitala mo le palota i lenei tausaga?

READER 2 Ua leva ona uma a’u, na matou lesitala, fa’atasi lava ma le matou āiga. ‘Ae a oe Eseta?

THIRD PASSAGE – SECTION 2

READER 3 Ia o le mea sili o lena ua e lesitala ae o a’u lea e fa’alotolotolua pe lesitala pe leai. Ae ou te lē malamalama i le mafua’aga na fa’amalosi ai fua a’u e la’u toeaina ou te lesitala.

READER 2 Va’ai oe, amuia tatou i Niu Sila o lea e mafai ona palota le 18 tausaga. Ae ana fa’apea o lea tatou te nonofo pea i Samoa, e le taitai lava ona maua so tatou avanoa e palota ai. E tāua lava lou’auai i faiga palota, ae ia e lesitala muamua Eseta.

READER 3 O le ā se mea e ono tupu pe ā ou lē lesitala pe lē faia foi sa’u palota?

READER 2 Suga, e solitulafono le lē lesitala ae a e lē palota, e lē mafai ona fa’aali o tatou lagona i ni mea o fa’aletonu po’o ni mea foi tatou te manana’o iai pe afai e leai so tatou leo i le faiga filifiliga. O le mea lenā e tatau ai lava ona tatou palota uma.

THIRD PASSAGE – SECTION 3

READER 3 Ou te fia manino atili lava la i vaega ia, ua e tā’ua Toetu.

READER 2 E te maua le tali o lau fesili lenā pe ā e matamata i le TV na e fa’alauiloa mai ai polokalame o le faiga palota. Pe e te fesili foi i ou faiā’oga po’o nisi o le tou āiga, po’o le tou Fa’afeagaiga foi.

READER 3 E sa’o la oe Toetu, leitioa a ‘ina’inā mai lo’u tama i lo matou pisa, a’o fa’atalanoa mai le Minisitā o Tagata Atumotu i le Leitiō Samoa. O lo’o apoapoa’i mai lava i o tatou tagata Samoa ina ia lesitala ma fai a latou palota.

READER 2 Ia alu loa e fai lau lesitala semanū e le’i tapunia.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 10

READER 1 Second and third readings, with pauses
Section 1

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2
Glossed vocabulary

READER 2 fa'alotolotua

READER 1 means hesitate

READER 2 e solitulafono

READER 1 means break the law

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3
Glossed vocabulary

READER 2 'ina'inā

READER 1 means getting angry

READER 2 apoapoa'i

READER 1 means advice

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 3 again

ENGINEER INSERT THIRD PASSAGE – SECTION 3

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 This is the end of the recording.